

# 惜紅衣

## *Xi Hong Yi*

### 12. Cherishing a Red Dress

Note collection 1 2 3 4 5 6 7

Main tonal center: 4; 7 occurs only once

One of 17 *Ci* attributed to 姜夔 Jiang Kui

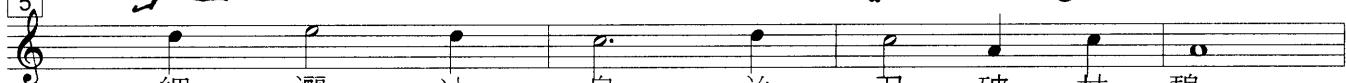
Translation largely follows Picken

A. slow and free



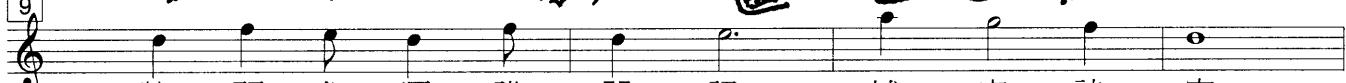
簾枕邀涼，琴書換日，睡餘無力。  
Dian zhen yao liang, qin shu huan ri, shui yu wu li.  
Mat and pillow invite coolness, with zither and books I pass the day; dozing to excess I have no strength.

◎箇迄三旬，回旬四匝。○箇葡萄室。



細灑冰泉，並刀破甘碧。  
Xi sa bing quan, bing dao po gan bi.  
Fine spray splashes from the icy spring, and with a knife I break open a sweet green (melon).

○箇志世箇，箇，箇。○箇大箇，箇志，箇。



牆頭喚酒，誰問訊，城南詩客。  
Qiang tou huan jiu, shui wen xun, cheng nan shi ke.  
From the wall top I call out for wine. Who will visit ask for news from a city to the south's poet-guest?

○箇西箇，箇四志，箇六志。



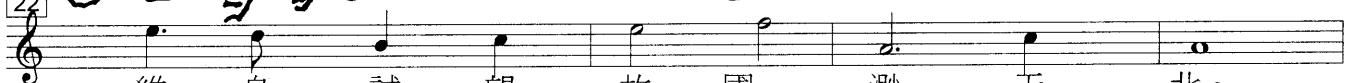
岑寂高樹，晚蟬說西風消息。  
Cen ji gao shu wan chan shuo xi feng xiao xi.  
Lonely solitude, with lofty trees and evening cicadas speaking the east wind's news.

B. ○箇向北，上箇四志，箇六志。○箇。



虹梁水陌，魚浪吹香，紅衣半狼籍。  
Hong liang shui mo, yu lang chui xiang, hong yi ban lang ji.  
A rainbow bridge / stream and path, fish-made waves waft a fragrance, red clothing is divided and scattered.

○箇跨箇，箇四志，箇六志。○箇。



維舟試望故國，渺天北。  
Wei zhou shi wang gu guo, miao tian bei.  
Tying up the boat I try to gaze at my distant old homeland, (under the) boundless sky to the north.

○箇五志，箇志，箇志，箇志。



可惜柳邊沙外，不能共美人民遊歷。  
Ke xi liu bian sha wai, bu gong mei ren you li.  
How sad: the willows are beyond the edge of the sand. (and) I cannot with my beauty wander there.

○箇四志，箇五志，箇志，箇志。



問甚時同賦，三十里波秋色。  
Wen shen shi tong fu, san shi liu bei qiu se.  
I ask: when shall (we be able)together to make verse about the Thirty-Six Shores and their autumn colors?

○箇四五志，箇志，○箇，箇志，箇志。